

УДК 372.881.1

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ КАК ИННОВАЦИОННЫЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**Волкова А.Г.**

**Красноярский государственный аграрный университет, Красноярск, Россия**

**Аннотация:** В статье рассматривается инновационный метод обучения иностранным языкам с использованием онлайн-словарей, которые стали особенно актуальны в связи с развитием современных информационных технологий.

**Ключевые слова:** образовательные технологии, иностранный язык, методы обучения, интернет, онлайн-словарь, Мультиран, Промт, Лингво, развитие.

## **USING ONLINE DICTIONARIES AS AN INNOVATIVE FOREIGN LANGUAGE TEACHING METHOD**

**Volkova A.G.**

**Krasnoyarsk state agrarian university, Krasnoyarsk, Russia**

**Abstract:** The article deals with the innovative foreign language teaching method such as using online dictionaries which have become of great current interest due to the development of modern information technology.

**Key words:** educational technology, foreign language, teaching methods, Internet, online dictionary, Multitrans, Promt, Lingvo, development.

Исходным пунктом в определении стратегической цели обучения иностранным языкам является социальный заказ общества по отношению к выпускнику. [1] В связи с развитием информационных технологий современное общество предъявляет повышенные требования к специалистам не только с точки зрения их языковой компетентности и способности к межкультурной коммуникации, но и с точки зрения их умения быстро и эффективно использовать достижения компьютерной техники и сети интернет для работы с иностранными языками.

Образовательная технология связана с процессом постановки и реализации заданных образовательных целей, достижение которых гарантируется вне зависимости от мастерства педагогов и обеспечивается всем арсеналом психолого-педагогических, управленческих и технических средств, методов и форм. [7] Арсенал современных образовательных технологий включает в себя не только традиционные виды, несущие в основном репродуктивный характер (лекции, семинары, практические занятия). Педагог имеет возможность использовать широкий спектр игровых, интерактивных,

информационно-коммуникационных образовательных технологий, которые позволяют стимулировать активную познавательную деятельность студентов. [5]

Инновационные методы образования основаны на использовании современных достижений науки и информационных технологий в процессе обучения. Они направлены на повышение качества подготовки путем развития у студентов творческих способностей и самостоятельности и предполагают использование информационных образовательных технологий и учебно-методических материалов, соответствующих современному мировому уровню, включая медиаресурсы, онлайн-энциклопедии, словари и переводчики.

Благодаря техническому прогрессу мир получил новый компьютерный ресурс – интернет, который является не только еще одним средством общения, но и представляет безграничные возможности в сфере обучения. Использование новых информационных технологий в обучении иностранным языкам предполагает активную позицию самого обучаемого в процессе усвоения знаний. Такой вид познавательной деятельности исключает пассивное восприятие информации.

В этой связи следует уделить особое внимание такому интерактивному ресурсу как онлайн-словари. Долгое время использование каких-либо словарей на языковых занятиях не приветствовалось на основании того, что зависимость от такого рода справочных ресурсов может препятствовать развитию навыка контекстуальной догадки. [4] Но на современном этапе роль словарей подверглась переоценке. У студентов есть широкий выбор одно- и двуязычных словарей печатного формата различных издательств. Но благодаря развитию компьютерных технологий и доступности сети интернет особой популярностью стал пользоваться такой современный образовательный ресурс как онлайн-словари. И основная задача педагогов – развить навыки работы с данными источниками, так как креативный характер этой учебно-познавательной деятельности способствует развитию познавательной самостоятельности студентов, формированию умений самостоятельно пополнять знания, осуществлять поиск и ориентироваться в потоке информации. [3]

Онлайн-словарь – это электронный словарь, размещенный в интернете. [6] Такие поисковые системы как Google, Yandex, Rambler разработали свои онлайн-словари и переводчики, которые пользуются большой популярностью среди студентов благодаря своей доступности. Но существуют и онлайн версии электронных лицензионных словарей, с которыми также следует познакомить студентов.

Онлайн-словарь **Лингво** (Lingvo) разработан АБВУ Lingvo Press и дает возможность переводить слова и словосочетания с английского, немецкого, французского, итальянского, испанского, украинского, латинского на русский и обратно. Словарная статья содержит озвученную транскрипцию, сноску на британский и американский варианты произнесения (если таковые имеются), грамматический комментарий (части речи, формы неправильных глаголов и т.п.). Кроме перевода лексической единицы даются списки устойчивых словосочетаний, синонимы, примеры перевода пользователей сайта, примеры

контекстуального перевода. Есть также возможность открытого доступа к тематическим словарям по маркетингу, медицине, технике и т.д. [8]

Онлайн-словарь **Промт** (Promt) дает возможность работать с различными языковыми парами и переводить как слова и словосочетания, так и целые тексты (научные, технические, деловые). Словарная статья содержит озвученную транскрипцию, указывает части речи, словарные формы и дает широкий спектр словосочетаний и примеров контекстуального перевода. Есть также возможность доступа к тематическим словарям по бизнесу, науке, промышленности, технике и информационным технологиям. [10]

Словарь **Мультитран** (Multitran) на данный момент является самым популярным автоматическим онлайн-ресурсом. Наполнением данного ресурса занимаются более тысячи профессиональных переводчиков, что делает его наиболее ценным. Эта система используется для переводов с русского, английского, немецкого, французского, итальянского, испанского, нидерландского, латышского, эстонского и японского языков. Она содержит около шести миллионов терминов и предоставляет возможности алфавитного, морфологического и фразового поиска. У пользователей есть возможность самостоятельно пополнять словарь, а также общаться с коллегами-переводчиками, задавая вопросы и получая ответы в онлайн-форуме Мультитран. Зарегистрированные пользователи могут оставлять сообщения о найденных в словаре ошибках и тем самым улучшать работу ресурса. Словарь оснащен функцией автоматического поиска устойчивых словосочетаний в тексте запроса. Мультитран содержит переводы в более чем 800 предметных областях, а термины каждой языковой пары словаря доступны в двух направлениях перевода. [9]

Следует особо отметить, что вышеперечисленные словари можно установить в виде приложений на смартфоны, оснащенные платформами Android и IOS. Таким образом, студенты имеют возможность свободного доступа к онлайн-словарям на языковых занятиях со своих мобильных устройств, что делает процесс обучения интерактивным и более продуктивным.

Говоря о том, что источниками информации для различных форм обучения является внешняя среда, преподаватели, книги и компьютеры, стоит подчеркнуть, что для традиционных форм обучения в вузах характерна следующая схема информационных потоков: *преподаватель – студент – книга*. В рамках обучения с помощью онлайн-словарей схема может выглядеть так: *компьютер/мобильное устройство – студент – книга*. Данная схема не исключает из образовательного процесса преподавателя, но дает ему возможность использовать инновационные методы обучения иностранным языкам, развивая тем самым у студентов навыки самостоятельной работы в компьютерной среде с использованием новых информационных технологий.

Использование интернета позволяет повысить эффективность обучения иностранным языкам за счет повышения мотивации студентов, овладения навыками критического осмысления аутентичных текстов и проведения

исследовательской работы в сети, в целом погружения в языковое пространство. Систематическая работа студентов с онлайн-словарями позволит создать общую с носителями языка лингвистическую и экстралингвистическую базу для овладения языком как средством межкультурной коммуникации.

### Литература

1. Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: АРКТИ, 2004. – 192 с.
2. Сальникова, Т.П. Педагогические технологии: Учебное пособие. – М.: ТЦ Сфера. – 2005.
3. Современные теории и методики обучения иностранным языкам / Под общ. ред. Л.М. Федоровой, Т.И. Рязанцевой. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 320 с.
4. Thornbury, S. How to Teach Vocabulary. – Pearson Education Limited, 2004. – 185 p.
5. <http://nsportal.ru/blog/shkola/obshcheshkolnaya-tematika/all/2011/11/04/sovremennye-pedagogicheskie-tehnologii>
6. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Онлайн-словарь>
7. <http://www.agpu.net/umu/kachestvo/umk/>
8. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
9. <http://www.multitran.ru>
10. <http://www.online-translator.com>